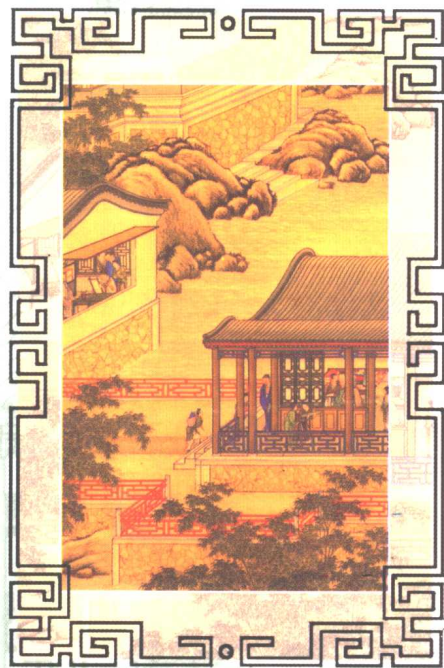




经典的回声

汉
英
对
照

ECHO OF CLASSICS



杨宪益 戴乃迭 英译

关 汉卿杂剧选 (二)

SELECTED PLAYS OF GUAN HANQING ②

外文出版社

经典的回声·ECHO OF CLASSICS

关汉卿杂剧选
SELECTED PLAYS OF
GUAN HANQING
2

杨宪益 戴乃迭 译

Translated by
Yang Xianyi and Gladys Yang

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

关汉卿杂剧选. 2/(元) 关汉卿著; 杨宪益, 戴乃迭英译.

—北京: 外文出版社, 2001. 8

(经典的回声)

ISBN 7-119-02892-8

I. 关... II. ①关...②杨...③戴... III. 英语—对照读物.

杂剧—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 042706 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

经典的回声 (汉英对照)

关汉卿杂剧选②

译 者 杨宪益 戴乃迭

责任编辑 余冰洁

封面设计 席恒吉

印刷监制 蒋育勤

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 (68327211 (推广发行部))

印 刷 三河实验小学印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开 字 数 130 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 9

版 次 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02892-8 (I·698·外)

定 价 12.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录
CONTENTS

望江亭 1

玉镜台 61

单刀会 125

哭存孝 193

THE RIVERSIDE PAVILION

3

THE JADE MIRROR - STAND

63

LORD GUAN GOES TO THE FEAST

127

DEATH OF THE WINGED - TIGER GENERAL

195

望 江 亭

THE RIVERSIDE PAVILION

第一折

(冲末净扮白姑姑上。云)道可道,非常道。名可名,非常名。贫姑乃白姑姑是也。在这庵观里做着个住持,幼年舍俗出家。此处有一女人,乃是谭记儿。生的模样过人,不幸夫主亡逝已过。此个女人家中守寡,逐朝每日来俺这清庵观里与贫姑攀话。贫姑有一个侄儿,姓白,是白士中。数年不见,音信皆无。近来闻知得了官也,未能相会。今日无甚事,看有什么人来?(白士中上。云)万般皆下品,惟有读书高。一自登科甲,金榜姓名标。小官白

ACT I

(Enter Abbess Bai.)

ABBESS:

*The law that can be told is not the invariable law;
The names that can be named are not invariable
names.*

I am Abbess Bai. I entered holy orders as a girl and am now abbess of the Convent of Pure Tranquillity. There's a young woman here called Tan Jier who's as pretty as a picture. But the poor thing's husband has died, leaving her a widow. She comes here every day for a chat. For some years I neither saw nor heard of my nephew Bai Shizhong. Not long ago I was told he'd been made an official, but I haven't seen him yet. Well, we've nothing on today. Let me see who is coming.

(Enter Bai Shizhong.)

BAI

*All other qualifications count as nothing:
Only scholarship wins respect.
I have passed the examinations:*

士中，前往潭州为理。路打清庵观过，观中有我的姑娘，是白姑姑，在此观中做住持。小官今日与白姑姑相见一面，便索履任。来到门首也。无人报复，我自过去。（做见科。云）姑姑，你侄儿除授潭州为理，一径的来望姑姑来。（姑姑云）白士中孩儿也，喜得美除。我恰才道罢，孩儿果然来了也。孩儿，你媳妇儿好么？（白士中云）不瞒姑姑说，媳妇儿亡逝以过了也。（姑姑云）侄儿也，这里有个女人，乃是谭记儿，大有颜色。逐朝每日在我这庵里与我攀话。等他来时，我圆成与你做个夫人，意下如何？（白士中云）姑姑，莫非不中么？（姑姑云）不妨事，都在我身上。你壁衣后头躲者，我咳嗽为令，你便出来。（白士中云）理会的。（虚下）（姑姑云）这早晚夫人敢待来也。（正旦上。云）妾身乃学士李希颜的夫人。姓谭，小字记儿。不幸夫主亡化过了三年光景也，我每日在清庵观和白姑姑闲攀话。今日无什么事，望白姑姑走一遭去。我想这妇人身无主也呵。

【仙吕点绛唇】则为这凤只鸾单，绣衾香散。身归晚，粉淡香残。我日

THE RIVERSIDE PAVILION

My name has figured on the Golden List

I am Bai Shizhong, on my way to Tanzhou to take up office. Since my road passes the Convent of Pure Tranquillity, where my aunt is abbess, I shall pay her a call before going on to my post. Here I am at the gate. There is no one to announce me. I may as well go straight in. (*He greets the Abbess*) Aunt, I have been appointed magistrate of Tanzhou, and have broken my journey to pay my respects to you.

ABBESS Congratulations, dear nephew! I was just this moment thinking of you, and here you are! How is your wife?

BAI Why, aunt, my wife is dead.

ABBESS Well, nephew, there's a young lady here called Tan Jier who's a real beauty. She comes every day for a chat. By and by, when she arrives, I'll get her to marry you. What do you say to that?

BAI Suppose she isn't willing, aunt?

ABBESS Don't worry! you can count on me. Just stay behind the curtain till you hear me cough, then come out.

BAI Very well, aunt. (*Exit*)

ABBESS Jier should be coming soon.

(*Enter Tan Jier*)

TAN My name is Tan Jier. I was married to a scholar, Li Xiyan, who died three years ago. I come to this convent every day to see Abbess Bai. Today I have nothing to do, so I will call on her. Ah, it's hard for a woman when she has no one to turn to.

*The phoenix has lost her mate,
Fragrance had fled my embroidered quilts,
And dusk filled my quiet chamber*

暮愁无限。

【混江龙】我为甚一声长叹，玉容寂寞泪栏杆。则这落花里外，竹影中间，气吁的纷纷花似雨，泪渍的珊珊青竹滴残斑。但生三分颜色，有一点聪明，把儿夫不顾，守服三年。这愁烦恰便似海来深，忧和闷却兀的无边岸。那厮每荒淫好欲，一个个钻懒帮闲。

（正旦云）可早来到也。这观门首无人报复，我自过去。（做见姑姑科。云）姑姑万福。（姑姑云）夫人请坐。（正旦云）我每日定害姑姑，多承雅意。妾身有心跟的姑姑出家，姑姑意下如何？（姑姑云）夫人，你那里出的家？这出家的要餐松啗柏，熬蕞受淡。如此般凄凉，白日由闲可，到晚来独自一个孤恼。不如嫁一个丈夫可不好。（正旦云）姑姑，你差矣也。

【村里迓鼓】我待学恁这出家儿清静，到大来一身散袒。难熬他这日月韶光似相随相伴，怕不俺这世间无危难。俺便多曾经惯。则我这玉鬓环，黄粱饭，则是一梦间。姑姑也，

THE RIVERSIDE PAVILION

*My cheeks bare of rouge and powder,
I grieve through the long, long twilight;
I sigh alone and shed tears
By falling flowers or in the bamboo's shade;
My sighs like a spring breeze make the petals fall.
And my tears stain the emerald rushes.
With my good looks and quick wit
I have mourned for three years as a widow,
My wretchedness as deep as the fathomless sea!
My sorrow knows no bounds:
All men are licentious and lustful.
All out to seduce and trick women.*

Here I am at the convent. There is no one to announce me, so I may as well go straight in. (*She greets the Abbess.*) Ten thousand blessing, mother!

ABBESS: Please sit down.

TAN: It is good of you to let me take up your time every day like this. Now I would like to enter holy orders myself. Are you willing to have me?

ABBESS: How can you become a nun, my dear? Plain clothes and poor fare—ours is a hard life. It is not so bad in the day time, but when evening comes the loneliness is unbearable. You'd do better to marry again.

TAN: No, mother, you are wrong.

*I long for this quiet life,
For then I shall know freedom.
It is hard to live all alone;
I have had my fill of the world
And its many changes of fortune;
All beauty and comfort are nothing but a dream:*

望 江 亭

都来与您烧药炼丹。

(姑姑云)夫人,你怎生熬的这一顿素斋食。你不可出家也呵。

【元和令】则您那素斋食则一餐,休道我粗米饭几曾惯。把心猿意马紧牢拴,将繁华不挂眼。(姑姑云)姐姐,常言道雨里孤村雪里山,看时容易画时难。当初不解俗人意,多买胭脂画牡丹。你出不了的家也。这的是看时容易画时难。虽不烧药,不炼丹,不住山,不坐圆。

(姑姑云)比似这般受苦呵。放着这一表人物,嫁个丈夫可不好?(正旦云)若有似俺男儿知重我的,便嫁他。(姑姑做咳嗽科)(白士中上。见正旦科。云)只

THE RIVERSIDE PAVILION

Let me join you to seek for the philosopher's stone.

ABBESS: My dear, I'm afraid you couldn't stomach our vegetarian diet. No, you can't join holy orders.

TAN:

What hardship is there in that?

I am used to plain food.

I shall keep a check on my passionate, mischievous heart,

And renounce all earthly splendour.

ABBESS: Remember that verse, my dear—

A lonely village in the rain,

A mountain in the snow,

Although they seem such simple things

Are hard to paint, you know;

And had I guessed such scenes would not

Be popular today,

I would have bought some crimson paint

And painted posies gay!

No, my dear, how can you take orders?

TAN:

You say it is harder than it looks,

But how do you know I cannot live as a nun,

Cannot practise yoga and seek

The philosopher's stone?

ABBESS: With your looks, my dear, you can easily find a man you fancy and marry him. Why choose such a hard life?

TAN: If I could find a man who would love me as much as my last husband, I would consider it.

(*The Abbess coughs. Bai comes in and greets the girl.*)